

第 十 三 期

翻 Dangq
译 Boux
百 Dangq
家 Hoiz

原文:

端午又快来了,初五划船,河街上初一开会,就决定了属于河街的那只船当天入水。天保恰好在那天应向上行,随了陆路商人过川东龙潭送节货,故参加的就只催送。十六个结实如牛犊的小伙子,带了香烛、鞭炮、同一个用生牛皮蒙好绘有朱红太极图的高脚鼓,到了搁船的河上游山洞边,烧了香烛,把船拖入水后,各人上了船,燃着鞭炮,播着鼓,这船便如一枝箭似的,很迅速的向下游长潭射去。

那时节还是上午,到了午后,对河渔人的龙船也下了水,两只龙船就开始预习种种竞赛的方法。水面上第一次听到了鼓声,许多人从这鼓声中,感到了节日临近的欢悦。住临河吊脚楼对远方人有所等待有所盼望的,也莫不因鼓声想到远人。在这个节日里,必然有许多船只可以赶回,也有许多船只只合在半路过节,这之间,便有些眼目所难见的人事哀乐,在这小山城河街间,让一些人喜事,也让一些人皱眉。

——沈从文《边城》(节选)

译文:

It

Ngux nyied co'ngux youh yaek daengz lo, co'ngux doxdax gau ruz, ngoenz coit gyoengqvunz diuzgai henzdah haihoih, dings le aen ruzlungz gyoengqde couh ngoenz co'ngux roengz raemx. Denhbauj ngoenzde dinglingz mbouj ndaej hoengq, de yaek caeuq gyoengq canghseng'eiq daj duenh dah baihgwnz soengq huq bae Conhdungh Lungzdan, neix ranz de couh gag nuengx de Nozsung camgya. Daengxheij cibroek boux hauxseng bouxboux rengz lumj cwzdaeg, daiqdawz yienglab, bauqrengx caeuq aen gyong loet aeu naeng'vaiz beng guh veh miz aen dozdaigiz hoengzsien he, bae daengz conghgamj duenhdah baihgwnz dieg gakyu aen ruzlungz haenx, diemj lab siu yieng, ram ruz roengz dah, hwnj ruz naengh ndei, cit bauq ndaek gyong, aen ruz couh cohyiengq duenhdah baihlaj dieg Cangzdan bonghbae noengxnoengx.

Mwhhaenx dwg banhaet lij caeux, haeuj banringz le, gyoengq canghdwkybya lingh mbiengj dah hix nyoengx ruz roengz dah lo, song aen ruz couh mwngz vad gou vaij gag bang gag sawq lienh gak cungj dinfwngz gau ruz. Gwnzdah baez daih'it dingqny singgyong, haujlai vunz couh gaen gij singgyong nauhyied hwnjdaej lo. Hoeng bangxdah doengh boux lij youq gwnz ranzbam deqmuengh vunzranz bae gyae caengz dauq haenx, sim hix engqgya nden lo. Doengh ngoenz neix, gawqyienz miz haujlai ruz ndaej ganj ma daengz ranz, caemh miz haujlai ruz lij vaij youq buenq roen, ndaw ciet neix, gag miz haujlai naiqnaiq heijheij hawj vunz yawj mbouj ok, gwnzhaw song mbiengj dah gaigai honghhongh, miz vunz vuenheij, cix miz vunz simnyap.

(南宁市武鸣区:李炳群/Lij Bingjinz)

Ngeih

Ngux nyied co'ngux youh yaek daengz lo, co'ngux vaij ruz, gwnz hawdah coit haihoih, cix gietdingh aen ruz gvihaeuj hawdah de youq ngoenzhaenx roengz raemx. Denhbauj ngamjhob youq ngoenzde saih dah doxhwnj, caeuq bouxgaicawx roenhawq gvaq Lungzdan Ciendoeng soengq huq ngoenzciet, ndigah cij miz Nozsung bae camgya ndwi. Cibroek ndaek lwgmbauq gyaemj baenz vaizdaeg, dawz yienglab, bauqbej riengz aen gyongdinsang aeu naengcwz ndip goemq ndei veh miz doz daigiz hoengznding ndeu, daengz henzgamj gyaeujdah giz dieg gak ruz, coemh yienglab, rag ruz roengz raemx le, gak boux hwnj ruz gvaq, cix cit bauqbej, roq gyong dwk, aen ruz neix cix lumj diuz naq ndeu, coh lajdah bij bae seugdangq.

Mwhde lij dwg yanghaet, daengz banringzgvaq, ruzlungz bouxdwkybya doiqnaj hix roengz raemx gvaq, song diuz ruzlungz couh hainduj yawhhag cungjcungj fuengfap doxdax. Gwnzraemx mbat daih'it ndaejny singgyong, haujlai vunz daj ndaw singgyong neix roxnyinh angqyangz, ngoenzciet yaek daengz lo. Boux youq ranz saucawj gyawjdah doiq bouxyae miz caj miz muengh, hix ndi miz ndi vih singgyong de ngeix daengz bouxyae. Youq ndaw ngoenzciet neix, itdingh miz haujlai aen ruz ma ndaej daengz, hix miz haujlai aen ruz cijndaej youq byonghroen gwn ciet, youq ndaw neix, couh miz gij saeh vunz angq roxnaeuz vunz daej lwgda ngonz ndi ndaej raen de, youq ndaw hawdah singz bya saeq neix, haengj mbangj vunz angqriu, hix haengj mbangj vunz nyaeuq bwnda.

(上林县:覃彦龙/Cinz Yenlungz)

Sam

Duenngux youh yaek daengz lo, co'ngux yaek vad ruz, coit Hawdah haihoih couh gietdingh aen ruz lawz daiyauj Hawdah ngoenzhaenx roengz raemx. Denhbauj ngoenzde ngamj ngaiz caeuq bouxgaicawx gvaq roenhawq hwnj bae Conhdungh Lungzdan soengq huqciat, hauhneix couh dan miz Nozsung bouxdog bae vad ruz. Cibroek boux lwgmbauq gyaemj lumj lwg vaizdaeg nei, dawz le yienglab, bauq caeuq gyonggasang, aen gyong neix aeu naeng'vaiz guh naj, veh daigizduz nding hwnj gwnz. Aen ruz cuengq youq henz conghbya dah donhgwnz, daengz neix, gyoengqde diemj yienglab le, rag ruz roengz raemx, dangq boux hwnj ruz, cix cit bauq loih gyong, aen ruz neix couh lumj gaenj naq ok yienz nei, riengjret set bae ndaw raengzraez donhlaj.

Mwhhaenx lij dwg yanghaet, daengz banringz gvaq, aen ruzlungz canghdwkybya doiqfag goj caemh roengz raemx bae, song aen ruz couh hainduj lienh guh yiengh dap yiengh fuengfap doxdax. Singgyong cienz ok gwnzdah baez nduj, vunz lai dingqny singgyong couh angq rox yaek daengz ciet lo. Gij vunz youq ranzvenjga henzdah dingqny singgyong goj siengj vunz youq gyae, niemh vunz liz ranz. Ngoenz ciet neix, miz mbangj vunz ganj ndaej daengz ranz, mbangj goj ganj mbouj daengz, cijndaej youq yangroen gvaq ciet, vunz bae vunz ma, laux riu laux daej, raeuz goj mbouj ciengz raen, gij saeh ndaw Hawdah singz iq neix, hawj mbangj vunz angqfaengz, goj hawj mbangj vunz haeujheiq.

(云南省富宁县:农倩慧/Nungz Cenvei)

Seiq

Ciet ngux nyied co'ngux youh yaek daengz lo, co'ngux vad ruz, gwnzgai Hozgaih coit haihoih, couh gietdingh aen ruz Hozgaih ngoenzde couh hai roengz dah bae lo. Denhbauj ngoenzde lingqgingq riengz ruz dauqgwnz, caeuq bouxgaicawx gvaq baih Conhdungh Lungzdan bae soengq huq, ndigah ngamq miz Nozsung boux ndeu camgya. 16 bouxcoz ndang maengh lumj duz vaizoiq haenx, daiq yienglab, bauqrengx caeuq aen gyong dinsang aeu naeng'vaiz roemj ndei le caiq veh doz daigiz ndingeq haenx, bae daengz giz gamj cuengq ruz henzdah, couh coemh yieng diemj lab, rag aen ruz roengz ndaw raemx bae le, gak boux hwnjruz, diemj bauq, roq gyong, aen ruz neix couh lumj diuz naq nei, gig vaiq buet bae coh vaengz donhbyai dah lo.

Seizhaenx lij dwg banhaet, daengz banringz le, aen ruzlungz bouxdwkybya doiqmienh caemh roengz raemx lo, song aen ruzlungz couh hainduj lienh gak cungj fuengfap doxdax. Gwnzraemx baez daih'it dingqny singgyong, haujlai vunz daj ndaw singgyong neix, roxnyinh daengz ciethaiq daej nemz lo. Ndw laeuzdiuqga henzdah boux cajmuengh vunz diegyae haenx, cungj aenvih dingqny singgyong le ngeix daengz vunzcaen giz gyae. Youq ndaw aen ciet neix, itdingh miz haujlai ruz ndaej ganj dauq, hix miz haujlai ruz youq buenqloh gvaq ciet, luengqciat, cungj miz gij saeh ndei saeh yak da mbouj raen de, youq gwnz Hozgaih ndaw singz iq neix, hawj mbangj vunz guh'angq, hix hawj mbangj vunz nyaeuqnaej.

(平果市:Dwngz Dwngz/滕滕)

(4)

